

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ТУГАН-БАРАНОВСЬКОГО

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування
Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

ЗАТВЕРДЖЕНО
Вченою радою ННІЕУА
Протокол № 8 від 28.03.2024 р.
Директор ННІЕУА



Олена НСІЗВЕСТНА

ПРОГРАМА

атестаційного екзамену

зі спеціальності 035 «Філологія»

ОП «Мова та література (англійська, німецька). Переклад»

ступеня вищої освіти «бакалавр»

Гарант ОП «Мова та література
(англійська, німецька). Переклад»



Ганна УДОВІЧЕНКО
«28» березня 2024 р.

ЗМІСТ

ЧАСТИНА 1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО ПРОВЕДЕННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ.....	3
Частина 2. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ З НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН, ЩО ВКЛЮЧЕНІ У ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ ДО АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ.....	5
2.1. Перелік тем, що включені у тестові завдання з дисципліни «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови»	5
Перелік рекомендованої літератури.....	6
2.2. Перелік тем, що включені у тестові завдання з дисципліни «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови та переклад»	9
Перелік рекомендованої літератури.....	10
2.3. Перелік питань, що включені у тестові завдання з дисципліни «Історія зарубіжної літератури»	12
Перелік рекомендованої літератури.....	13
2.4. Перелік питань, що включені у тестові завдання з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови»	15
Перелік рекомендованої літератури.....	15

ЧАСТИНА 1.

ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО ПРОВЕДЕННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Проведення атестаційного екзамену має на меті перевірити рівень теоретичних знань та практичних навичок у здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» і визначити їх готовність до професійної діяльності на місцях потенційного працевлаштування.

Атестаційний іспит проводиться у формі комп'ютерного тестування і складається з двох частин: завдань закритого типу (90 тестових завдань з чотирьох дисциплін) та практичного завдання відкритого типу – укладання перекладацького коментаря.

Перша частина складається з тестів з чотирьох обов'язкових дисциплін циклу професійної підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 «Філологія», а саме: «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови», «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови та переклад», «Історія зарубіжної літератури», «Практика перекладу з основної іноземної мови».

Друга частина (практична) містить завдання на укладання перекладацького коментаря, яке спрямоване на перевірку сформованості практичних навичок щодо виявлення проблемних аспектів у відтворенні тексту оригіналу цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставляваних мов та жанрової специфіки тексту; застосовування перекладацьких трансформацій на різних мовних рівнях.

Варіанти завдань складені згідно з освітньо-професійною програмою спеціальності 035 «Філологія».

На атестаційному екзамені студенти повинні показати:

глибокі знання двох іноземних мов (англійської та німецької), необхідного лексичного та граматичного матеріалу з метою використання отриманих знань у подальшій професійній діяльності;

вміння аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;

знання й розуміння системи мови, загальних властивостей літератури як мистецтва слова, історії мов і літератур, що вивчаються, і вміння застосовувати ці знання у професійній діяльності;

вміння аналізувати й інтерпретувати твори зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі;

володіння засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу;

знання різних видів трансформацій, що застосовуються при перекладі

текстів різних жанрів;

здатність здійснювати перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Атестаційний екзамен проводиться у комп'ютерній формі за базою підготовлених випусковою кафедрою іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін комплексних кваліфікаційних завдань (ККЗ) для вибірки обов'язкових дисциплін циклу професійної підготовки відповідно до навчального плану спеціальності.

ККЗ для кожного здобувача ступеня «бакалавр» складається з двох частин: завдань закритого типу (90 тестових завдань з чотирьох дисциплін) та практичного завдання відкритого типу – укладання перекладацького коментаря.

Кожна частина ККЗ оцінюється окремо:

- 1) 0-90 балів – завдання закритого типу (тестування);
- 2) 0-10 балів – практичне завдання відкритого типу (укладання перекладацького коментаря).

Частина 2. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ З НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН, ЩО ВКЛЮЧЕНІ У ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ ДО АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

2.1. Перелік тем, що включені у тестові завдання з дисципліни «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови»

Лексичний матеріал:

1. Перекладачі і переклад в сучасній культурі.
2. Кар'єри і професії.
3. Університет.
4. Англійська як глобальна мова.
5. Тарас Шевченко.
6. Погода і клімат.
7. Туризм в Україні.
8. Візит до Києва.
9. Українські свята і фестивалі.
10. Дозвілля.
11. Домашні розваги.
12. Різдво у Британії.
13. Подорож до Британії.
14. Британський будинок.
15. Британська сім'я.
16. ДІУ супермаркети.
17. Освіта та академічні дослідження
18. Піклування про здоров'я.
19. Виконавські види мистецтва.
20. Америка та американці.
21. Британія та британці. Лондон.
22. Україна та українці.
23. Світ навколо нас
24. Література та письменники
25. Англійські традиційні фестивалі, свята та кухня
26. Художнє мистецтво
27. Кіноіндустрія
28. Засоби масової інформації. Газети
29. Політичні системи
30. Закон і порядок

Граматичний матеріал:

1. Іменник.
2. Артикль (означений, неозначений).
3. Займенник.
4. Прикметник.

5. Прислівник.
6. Числівник.
7. Прийменник.
8. Видо-часові форми дієслова. Неозначені часи.
9. Видо-часові форми дієслова. Тривалі часи.
10. Видо-часові форми дієслова. Перфектні часи.
11. Видо-часові форми дієслова. Перфектно-тривалі часи.
12. Пасивний стан.
13. Наказовий спосіб.
14. Узгодження часів.
15. Пряма і непряма мова.
16. Умовне речення реальної і нереальної умови.
17. Інфінітив.
18. Інфінітивні звороти.
19. Дієприкметник.
20. Дієприкметникові звороти.
21. Герундій та герундіальний зворот.
22. Модальні дієслова.
23. Фразові дієслова.
24. Прийменники та постпозитиви.
25. Словотвір
26. Просте речення
27. Головні члени речення
28. Другорядні члени речення
29. Складно-сурядне речення
30. Складно-підрядне речення

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література

1. Адамовська Л. М., Зайковські С. А. Сторінками англійської граматики. Збірник граматичних вправ. Сіетаксис. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2010. 72 с.
2. Возна М. О., Гапонів А. Б., Акулова О. О. Англійська мова. I курс: підручн. для студ. та виклад. вищ. навч. заклад. / за ред. В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2012. 568 с.
3. Возна М. О., Гапонів А. Б., Васильченко О. Ю., Хоменко Н. С. Англійська мова для перекладачів і філологів. II курс / за ред. В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2006. 568 с.
4. Возна М. О., Гапонів А. Б., Васильченко О. Ю., Хоменко Н. С., Поворознюк Р. В. Англійська мова. III курс. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2007. 496 с.
5. Возна М. О., Гапонів А. Б., Васильченко О. Ю., Хоменко Н. С.,

Поворознюк Р. В. Англійська мова. IV курс. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 440 с.

6. Остапенко С. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (аналітичне читання та розмовний практикум)», ступінь бакалавр, 1 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2019. 366 с.

7. Остапенко С. А., Дмитрук Л. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (практична граматики)», ступінь бакалавр, 1 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2020. 235 с.

8. Остапенко С. А., Удовіченко Г. М., Дмитрук Л. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (аналітичне читання та розмовний практикум)», ступінь бакалавр, 2 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2020. 428 с.

9. Остапенко С. А., Дмитрук Л. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (практична граматики)», ступінь бакалавр, 2 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2021. 211 с.

10. Остапенко С. А., Удовіченко Г. М., Дмитрук Л. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (аналітичне читання та розмовний практикум)», ступінь бакалавр, 3 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2021. 397 с.

11. Остапенко С. А., Дмитрук Л. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (практична граматики)» III рік навчання, ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2023. 137 с.

12. Остапенко С. А., Удовіченко Г. М., Дмитрук Л. А. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (аналітичне читання та розмовний практикум)», ступінь бакалавр, 4 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 367 с.

13. Остапенко С. А., Дмитрук Л. А., Удовіченко Г. М. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (практична граматики)», ступінь бакалавр, 4 рік навчання. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 140 с.

14. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Практична граматики англійської мови з вправами. Посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2007. 248 с.

Додаткова

15. Тучина Н. В., Меркулова Т. К. Read and Speak English with Pleasure. X. : Торсінг, 2004. 304 с.

16. Тучина Н. В., Меркулова Т. К. Speak English with Pleasure. X. : Торсінг, 2001. 288 с.

17. L. Alexander. Longman English Grammar Practice. Longman, 2002. 296 p.
18. V. Evans. Grammarway, Express Publishing, 2010. 272 p.
19. Evans. Round up. English Grammar Practice, Longman, 2000. 208 p.
20. R. Murphy. Essential Grammar in Use. Oxford University Press, 1984. 319 p.
21. Michael Vince. First Certificate. Language Practice. Macmillan Publishers Limited, 2009. 342 p.

2.2. Перелік тем, що включені у тестові завдання з дисципліни «Практичний курс другої іноземної (іноземної) мови та переклад»

Лексичний матеріал:

1. Мовний етикет
2. Родина, родичі та друзі
3. Навчання
4. Розпорядок дня студента
5. Вільний час та хобі
6. Погода та природа
7. Моя квартира
8. Їжа у нашому житті
9. Вечірка на день народження
10. Одяг та покупки
11. Транспорт та подорож
12. Цікаві місця та події
13. Незвичайні канікули
14. У місті
15. Тур по Німеччині
16. Звичаї, традиції та свята Німеччини

Граматичний матеріал:

1. Іменник та артикль
2. Географічні власні назви
3. Вживання і відмінювання присвійних займенників
4. Особові займенники
5. Вказівні та неозначені займенники
6. Неозначено-особовий займенник *man*
7. Безособовий займенник *es*
8. Кількісні та порядкові числівники
9. Утворення і вживання дієслів у *Präsens*
10. Прийменники, які вживаються з *Dativ*
11. Прийменники, які вживаються з *Akkusativ*
12. Прийменники, які вживаються з *Dativ* та *Akkusativ*
13. Прийменники, які вживаються з *Genitiv*
14. Прийменники часу
15. Прийменники місця та напрямку
16. Відмінювання та ступені порівняння прикметників
17. Наказовий спосіб *Imperativ*
18. Дієслова *kennen/wissen*
19. Минулий час *Perfekt*
20. Минулий розповідний час (*Präteritum*)
21. Передминулий час *Plusquamperfekt*
22. Зворотні дієслова

23. Модальні дієслова
24. Майбутній час Futurum 1
25. Пасивний стан
26. Управління дієслів
27. Інфінітив та інфінітивні конструкції
28. Складносурядні речення. Сполучники та прислівники
29. Складнопідрядні речення (Temporalsätze, Komparativsätze, Objektsätze, Konditionalsätze, Attributsätze, Lokalsätze, Finalsätze)
30. Підрядні речення (Kausalsatz, Modalsatz, Temporalsatz)

Практика перекладу

1. Лексико-семантичні трансформації.
2. Граматичні трансформації.
3. Лексико-граматичні трансформації.
4. Стилiстичні трансформації.
5. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень.
6. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів.
7. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.
8. Особливості перекладу іншомовних слів.
9. Граматичні проблеми перекладу: іменник, займенник, прикметник, числівник, прийменник, артикль.

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література

1. Драб Н. Л. Німецька мова для початківців. Рівень А1= Deutsch für Anfänger. Niveau A1: підручник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 144 с.
2. Драб Н.Л. Німецька мова для початківців. Граматика до курсу. Рівень А1-А2. Вінниця: Нова Книга, 2020. 288 с.
3. Євгененко Д. А., Білоус А. М., Кучинський Б. В., Білоус А. І. Граматика німецької мови: теоретичний матеріал, комунікативні вправи і завдання для студентів: навч. посіб. для студ. вищих навч. заклад. Вінниця: Нова Книга, 2013. 576 с.
4. Покулевська А. І., Рибалка Н. В. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс другої (німецької) іноземної мови», ступінь бакалавр, I рік навчання. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2020. 87 с.
5. Покулевська А. І., Рибалка Н. В. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови», ступінь бакалавр, II рік навчання. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2020. 136 с.
6. Рибалка Н. В., Покулевська А. І. Методичні рекомендації з вивчення

дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови», ступінь бакалавр, III рік навчання. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2021. 205 с.

7. Рибалка Н. В., Покулевська А. І. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та переклад (практичний курс німецької мови)», ступінь бакалавр. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2022. 336 с.

8. Рибалка Н. В., Покулевська А. І. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної (німецької) мови», ступінь бакалавр. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2022. 250 с.

9. Em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache / Lehr- und Übungsbuch. München: Max Hueber Verlag, 2002. 248 S.

10. Em neu. Brückenkurs. Niveaustufe B1+. Kursbuch + Arbeitsbuch. 1-5 Lektionen. München: Max Hueber Verlag, 2008.

11. Em neu. Brückenkurs. Niveaustufe B1+. Kursbuch + Arbeitsbuch. 6-10 Lektionen. München: Max Hueber Verlag, 2008.

Додаткова

12. Навчально-методичний комплекс DU I: підручник з німецької мови / за редакцією Бориско Н. Ф. Вінниця: Нова Книга, 2009. 452 с.

13. Драб Н. Л., Скринька С. О., Стаброз С. Практична граматики німецької мови: посібник для студентів вищих навчальних закладів та учнів старших класів спеціалізованих шкіл / 2-ге вид. переробл. та допов. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.

14. Кудіна О. Ф. Німецька мова для початківців: навч. посіб. для студ. вищих навч. закладів Вінниця: Нова Книга, 2016. 520 с.

15. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

2.3. Перелік питань, що включені у тестові завдання з дисципліни «Історія зарубіжної літератури»

1. Відродження в Англії
2. Принципи шекспірівської драматургії.
3. Трагедія В. Шекспіра «Гамлет, принц данський».
4. Література просвітницького раціоналізму в Англії.
5. Творчість Д. Дефо. Тема природної людини у «Робінзоні Крузо».
6. Творчість Дж. Свіфта. Сатиричний характер «Мандрів Гулливера».
7. Особливості розвитку мистецтва та просвітницької літератури в Англії.
8. Розквіт англійської поезії та журналістики.
9. Просвітительський англійський роман.
10. Соціально-історичні передумови розвитку романтизму в Англії.
11. Творчість Вальтера Скотта та його роман «Айвенго».
12. Роман виховання, епістолярний роман. Творчість С. Річардсона.
13. Творча полеміка Г. Філдінга із Семюелем Річардсоном («Памела, або ж Винагороджена добродієність»)
14. «Історія Тома Джонса, знайди» як втілення філософських поглядів Г. Філдінга.
15. Перехідний характер творчості Гете: вплив сентименталізм, гердеризма на ранній період творчості поета. «Страждання юного Вертера».
16. Веймарський класицизм.
17. Художні особливості трагедії «Фауст» Гете
18. Романтична проза Е.Т.А. Гофмана: «двосвітовість» художнього простору автора, ентузіасти і філістери як представники двох світів, фантазмагорія та гротеск як художні засоби письменника
19. Поетична творчість Г. Гайне: періодизація, тема кохання, народні мотиви, особливості структури поеми «Німеччина: зимова казка»
20. Основні риси творчості Дж. Байрона. «Байронічна течія», «вселенська туга», демонічність байронічного героя.
21. «Паломництво Чайльд Гарольда» як вірєць ліро-епічної поеми.
22. Іспанська тема в творчості Дж. Байрона. Поема «Дон Жуан».
23. Схід у творчості Дж. Байрона.
24. Людина і суспільство в романах Ч. Діккенса.
25. Моральна тематика романів Ч. Діккенса
26. Романтичні тенденції у творчості сестер Бронте.
27. Творчість В. Теккерея. «Ярмарок суєти: роман без героя».
28. Новаторство Б. Шоу в царині драматургії.
29. «Дім, де розбиваються серця» Б. Шоу як вірєць нової англійської драми.
30. Міфологічна основа п'єси Б. Шоу «Пігмаліон».
31. Франц Кафка як міфотворець. Урбаністичний «анти міф».
32. Антиутопія О. Хасклі «Цей чудовий новий світ».
33. Політична сатира Дж. Орвелла «Скотоферма» та антиутопія «1984»
34. Притчивість творчості У. Голдінга. Роман «Застереження», «Володар мух».

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література

1. Зарубіжна література ранніх епох. Античність. Середні віки. Відродження: Навч. посібник. К., 1994. 406 с.
2. Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник. У 2 т. / За ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль: Навчальна книга, Богдан, 2005.
3. Мізін К. І. Історія німецької літератури: від початків до сьогодення. Вінниця: Нова книга, 2006. 336 с.
4. Наливайко Д. С., Шахова К. О. Зарубіжна література XIX сторіччя. Доба романтизму: Підручник. Тернопіль: Навчальна книга. Богдан, 2001. 416 с.
5. Ніколенко О. М. Романтизм у поезії. Г. Гейне, Дж. Г. Байрон, А. Міцкевич, Г. Лонгфелло: Посібник для вчителя. Харків: Веста: Видавництво «Ранок», 2003. 176 с.
6. Ніколенко О. М. Бароко, класицизм, просвітництво. Література XVII – XVIII століть: Посібник для вчителя. Харків: Веста: Видавництво «Ранок», 2003. 224 с.
7. Ніколенко О. М. Зарубіжна література XIX ст. К.: Видавничий центр "Академія", 1999. 360 с.
8. Пащенко В. І., Пащенко Н. І. Антична література: Підручник. К., 2001. 718 с.
9. Покулевська А. І., Рибалка Н. В. Лінгвокраїнознавство і література країн другої іноземної мови: конспект лекцій, ступінь: бакалавр. Кривий Ріг. ДонНУЕТ, 2022. 92 с.
10. Покулевська А. І., Рибалка Н. В. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Лінгвокраїнознавство та література країн другої іноземної мови», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 44 с.
11. Ревуцька С. К., Удовіченко Г. М. Курс лекцій з дисципліни «Історія зарубіжної літератури», ступінь бакалавр. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2022. 148 с.
12. Ревуцька С. К., Удовіченко Г. М. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Історія зарубіжної літератури», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 45 с.
13. Удовіченко Г. М. Лінгвокраїнознавство та література країн основної іноземної мови: курс лекцій, ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 214 с.
14. Удовіченко Г. М., Герасименко О. Ю. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Лінгвокраїнознавство та література країн основної іноземної мови», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 68 с.
15. Шахова К. О. Література Англії. XX століття: Навч. посібник. К.: Либідь, 1993. 400 с.

Додаткова

16. Білик Н. Д. Замість світу лицарів, принцес і чудовиськ – реальне життя (до вивчення роману Г.Філдінга «Історія Тома Джонса, знайди»). *Всесвітня література*. 1999. №7. С.39-42.
17. Вибрані сторінки з творів сучасних німецькомовних письменників: книга для читання німецькою мовою / Укладачі Крістіне Ардош, Микола Кудін. Вінниця: Нова книга, 2012. 272 с.
18. Давиденко Г. Й., Величко М. О. Історія зарубіжної літератури 17-18 ст. К., 2007. С. 86-88; 92-95; 180-183.
19. Онуфрійчик Н. Його величність Сміх. За романом Дж. Свіфта «Мандрі Гуллівера» Зарубіжна література. 2004. № 28. С.13-16.
20. Прищепа В. Є. Відомі, маловідомі та невідомі німецькі автори: книга для читання німецькою мовою. Вінниця: Нова книга, 2007. 368 с.
21. Сюдюков І. Із життя ліліпутів. Дж. Свіфт: реальність «казки для дорослих». *Зарубіжна література*. 2003. № 26. С. 22-23.
22. Татаринов В. Е. Оноре де Бальзак Харьков: Веста: Издательство «Ранок», 2002. 64 с.
23. Татаринов В. Е. Уильям Шекспир. Харьков: Ранок, 2004. 80 с.
24. Шалагінов Б. Б. «Веймарська класика» та Й. Гете. *Всесвітня література та культура*. 2004. № 7. С. 24-39.
25. Шалагінов Б. Б. Шлях Гете: Життя. Філософія. Творчість: Посібник для вчителя. Харків: Веста; Вид-во «Ранок», 2003. 288 с.
26. Шалагінов Б. Б. Література сентименталізму в Англії. *Зарубіжна література*. 2004. №7. С. 9-14.

2.4. Перелік питань, що включені у тестові завдання з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови»

1. Види та типи перекладу
2. Лексико-семантичні трансформації в процесі перекладу
3. Граматичні трансформації в процесі перекладу
4. Стилiстичні трансформації в процесі перекладу
5. Перекладацький коментар
6. Відтворення стилістичних фігур та тропів в перекладі
7. Методи та шляхи передачі власних імен в процесі перекладу
8. Переклад назв вулиць, міст, країн, адміністративних територій
9. Переклад назв морів, океанів, проток, гір, континентів
10. Передача назв компаній, профспілок, публічних органів
11. Переклад назв газет та журналів, видавництв, готелів
12. Переклад одиниць інтернаціонального лексикону
13. Псевдоінтернаціоналізми в перекладі
14. Особливості відтворення реалій
15. Переклад ідіоматичних виразів
16. Відтворення контекстуального значення неозначеного артикля в перекладі
17. Відтворення контекстуального значення означеного артикля в перекладі
18. Переклад безсполучникових іменникових словосполучень
19. Переклад особових форм дієслова активного стану
20. Переклад особових форм дієслова пасивного стану
21. Відтворення значення інфінітива в перекладі
22. Відтворення значення інфінітивних констпукцій в перекладі
23. Переклад дієприкметника
24. Способи перекладу дієприкметникових констпукцій
25. Переклад герундія українською мовою
26. Шляхи відтворення герундіальних констпукцій в перекладі
27. Переклад модальних дієслів
28. Модальні дієслова, що не мають відповідників в українській мові, в перекладі
29. Переклад умовного способу дієслова
30. Безеквівалентна лексика в перекладі

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2017. 296 с.
2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську

мову. Для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2001. 446 с.

5. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.

6. Остапенко С. А., Дмитрук Л. А., Удовіченко Г. М. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2021. 264 с.

Додаткова

7. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.

8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 276 с.

9. Мірам Г. Е., Дайнеко В., Тарануха Л. А. та ін.. Основи перекладу: Курс лекцій. К.: Ельга, Ніка – Центр, 2002.

10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В. К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.

11. Переклад англійської громадсько-політичної літератури / За ред.. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006.

12. Черноватий Л. І., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2007. 416 с.